**Předkládací zpráva**

Parlament České republiky

POSLANECKÁ SNĚMOVNA

2000

3. volební období

565

**Vládní návrh,**

 kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu Smlouva mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o dalším usnadnění styku při poskytování právní pomoci na základě Haagských úmluv ze dne 1. března 1954 o civilním řízení, ze dne 15. listopadu 1965 o doručování soudních a mimosoudních písemností v cizině ve věcech občanských nebo obchodních a ze dne 18. března 1970 o provádění důkazů v cizině ve věcech občanských nebo obchodních, sjednaná v Praze dne 2. února 2000.

**Návrh usnesení**

Poslanecká sněmovna Parlamentu České republiky souhlasí se Smlouvou mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o dalším usnadnění styku při poskytování právní pomoci na základě Haagských úmluv ze dne 1. března 1954 o civilním řízení, ze dne 15. listopadu 1965 o doručování soudních a mimosoudních písemností v cizině ve věcech občanských nebo obchodních a ze dne 18. března 1970 o provádění důkazů v cizině ve věcech občanských nebo obchodních, sjednanou v Praze dne 2. února 2000.

**Předkládací zpráva pro Parlament**

Právní styk mezi justičními orgány České republiky a justičními orgány Spolkové republiky Německo se při poskytování právní pomoci ve věcech občanských nebo obchodních uskutečňuje na základě mnohostranných mezinárodních smluv. Těmito smlouvami v současné době jsou Úmluva o civilním řízení, sjednaná v Haagu dne 1. března 1954 (dále jen ”Úmluva o civilním řízení”), Úmluva o doručování soudních a mimosoudních písemností v cizině ve věcech občanských nebo obchodních, sjednaná v Haagu dne 15. listopadu 1965 (dále jen ”Úmluva o doručování”) a Úmluva o provádění důkazů v cizině ve věcech občanských nebo obchodních, sjednaná v Haagu dne 18. března 1970 (dále jen ”Úmluva o provádění důkazů”). Dvoustranná smlouva o právní pomoci mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo nebyla v minulosti sjednána.

V listopadu 1995 se z podnětu Ministerstva spravedlnosti ČR uskutečnily konzultace se zástupci Spolkového ministerstva spravedlnosti SRN, Ministerstva spravedlnosti Bavorska a Ministerstva spravedlnosti Saska s cílem usnadnit právní styk mezi justičními orgány ČR a SRN při poskytování právní pomoci ve věcech občanských a obchodních. Německá strana při nich neakceptovala návrh české strany na sjednání dvoustranné smlouvy o právní pomoci ve věcech občanských a obchodních mezi SRN a ČR. Uvedla, že SRN dává přednost členství v mnohostranných smlouvách a ke sjednání dvoustranných smluv přistupuje pouze tehdy, není-li požadovaná problematika vůbec upravena v mnohostranných smlouvách, anebo je-li třeba vzájemné vztahy z mnohostranných smluv zpřesnit nebo doplnit.

S ohledem na to, že výše citované Haagské úmluvy připouštějí, aby si jejich smluvní strany navzájem dohodly příznivější podmínky spolupráce svých justičních orgánů, došlo v závěru zmíněných konzultací k dohodě, že bude vhodné sjednat dvoustrannou dodatkovou smlouvu, která tuto spolupráci usnadní.

Expertní jednání o návrhu předmětné dvoustranné smlouvy začala v roce 1996. Počátkem března 1997 německá strana oznámila, že bude třeba dohodnutý text smlouvy rozšířit, pokud se týče ochrany osobních údajů. Příslušný návrh nového textu článku 10 smlouvy předložila po delším vnitrostátním projednávání koncem srpna 1999. Dne 21. 9. 1999 se na Ministerstvu spravedlnosti ČR uskutečnilo závěrečné jednání, jehož výsledkem je předkládaný text Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o dalším usnadnění styku při poskytování právní pomoci na základě Haagských úmluv ze dne 1. března 1954 o civilním řízení, ze dne 15. listopadu 1965 o doručování soudních a mimosoudních písemností v cizině ve věcech občanských nebo obchodních a ze dne 18. března 1970 o provádění důkazů v cizině ve věcech občanských nebo obchodních (dále jen ”Smlouva”). Smlouva byla podepsána v  Praze dne 2. února 2000, v průběhu návštěvy spolkové ministryně spravedlnosti SRN paní Herty Däubler-Gmelin v ČR.

Na základě článku 1 Smlouvy bude možné zasílat soudní a mimosoudní písemnosti, vyhotovené příslušnými orgány (zpravidla soudy) jednoho z obou smluvních států přímo příslušnému soudu druhého smluvního státu, v jehož obvodu má osoba, jíž mají být tyto písemnosti doručeny, svoje bydliště nebo sídlo. Dosavadní právní styk mezi soudy obou smluvních stran při doručování soudních a mimosoudních písemností probíhá podle článku 3 Úmluvy o doručování prostřednictvím ústředních orgánů. V České republice je tímto orgánem Ministerstvo spravedlnosti ČR, v SRN ministerstva spravedlnosti jednotlivých spolkových zemí. Pro úplnost se uvádí, že mezi výše zmíněné mimosoudní písemnosti nespadají matriční doklady, jakož i další doklady a rozhodnutí vydaná v působnosti všeobecné správy Ministerstva vnitra, okresních úřadů či matričních úřadů. Stávající způsob jejich zasílání cestou Ministerstva zahraničních věcí zůstává zachován.

Článek 2 Smlouvy upravuje běžným způsobem postup v případě, kdy původně dožádaný orgán (soud) není příslušným k vyřízení žádosti o doručení písemností, např. z důvodu, že bydliště či sídlo příjemce písemností není v jeho obvodu nebo se příjemce přestěhoval.

Podle článku 3 Smlouvy si budou moci soudy obou smluvních stran zasílat přímo dožádání o poskytnutí právní pomoci, jež má být realizována na základě Úmluvy o provádění důkazů.

Oddíl III Smlouvy usnadní aplikaci Úmluvy o civilním řízení v soudní praxi obou smluvních stran. Návrh na prohlášení rozhodnutí o nákladech a procesních výlohách vykonatelným podle článků 18 a 19 Úmluvy budou moci oprávněné osoby podat přímo příslušnému soudu dotčené smluvní strany (článek 5 Smlouvy). Okruh těchto oprávněných osob se rozšiřuje o právnické osoby, zřízené v jednom z obou států podle práva tohoto státu (článek 4 Smlouvy). Osvědčení příslušného soudu o tom, že rozhodnutí o nákladech a procesních výlohách nabylo právní moci, nevyžaduje potvrzení nejvyšším výkonným úředníkem soudní správy podle článku 19, odstavce 3 věty 2 Úmluvy o civilním řízení. Překlad uvedený v článku 19 odstavci 2 bodu 3 Úmluvy o civilním řízení, může být ověřen také přísežným anebo úředním tlumočníkem státu, ve kterém bylo rozhodnutí, jež má být vykonáno, vydáno (články 5 a 6 Smlouvy). Skutečnost, že postačí, aby předmětné rozhodnutí opatřil příslušný soud jedné smluvní strany doložkou právní moci, oprávněná osoba k němu připojila úředně ověřený překlad a bez dalšího vyššího ověření jej přímo předložila příslušnému soudu druhé smluvní strany, podstatně zkrátí a urychlí proces uznání a výkonu předmětného rozhodnutí o nákladech a procesních výlohách.

Články 8 a 9 Smlouvy obdobně usnadní podání žádosti o získání bezplatné právní pomoci podle článku 23 Úmluvy o civilním řízení osobám ve slabém ekonomickém postavení. Tyto osoby budou moci podat žádost o získání bezplatné právní pomoci u soudu toho smluvního státu, ve kterém se zdržují, a tento soud jejich žádost zašle přímo soudu druhého smluvního státu, který bude o poskytnutí bezplatné právní pomoci rozhodovat. Nebude již třeba tak činit delší diplomatickou cestou ve smyslu článku 23 Úmluvy o civilním řízení.

Oddíl IV Smlouvy obsahuje právní úpravu ochrany osobních údajů při jejich použití pro účely této smlouvy, Úmluvy o civilním řízení, Úmluvy o doručování a Úmluvy o provádění důkazů. Vzájemná spolupráce soudů obou smluvních stran ve věcech občanských a obchodních vyžaduje v mnoha případech i předání osobních údajů pro účely soudního řízení. Rozumí se jimi data narození účastníků řízení nebo svědků, osobní a finanční poměry stran právního sporu a další skutečnosti, důležité pro řízení v dané věci.

Článek 10 Smlouvy stanoví povinnost předávat osobní údaje výhradně na příslušná místa se zřetelem na požadavky národního práva obou smluvních stran. Tím je zaručena přiměřená ochrana těchto údajů, jež mohou být předány pouze tomu soudu smluvní strany, který bude dožádání o poskytnutí právní pomoci bezprostředně vyřizovat, popř. rozhodovat o prohlášení rozhodnutí o nákladech a procesních výlohách vykonatelným. Předávající soud, jakož i přijímající soud (ve Smlouvě označeny jako ”místo”), musí při tom dbát požadavků svého národního práva na ochranu osobních údajů. Smlouva tedy nezavádí další stupeň ochrany těchto údajů, resp. nenadřazuje svoji právní úpravu ochrany osobních údajů nad národní právní úpravu smluvních stran.

Použití předaných osobních údajů je přípustné pouze pro účely vyznačené v dožádání a za podmínek stanovených v jednotlivých případech předávajícím místem. Jako příklad uvádíme, že osobní údaje o navrhovateli a odpůrci, zmíněné v návrhu na zahájení řízení ve věci rozvodu manželství, mohou být dožádaným soudem (tj. přijímajícím místem) použity pouze pro doručení tohoto návrhu odpůrci, bydlícímu v obvodu dožádaného soudu, popř. pro účely jeho výslechu, jestliže o jeho výslech požádal dožadující soud (odesílající místo). Použití osobních údajů je dále přípustné pouze z důvodů taxativně uvedených v článku 10 odstavci 3 Smlouvy.

Článek 10 Smlouvy stanoví v odstavcích 4, 5 a 6 konkrétní povinnosti předávajících a přijímajících míst při nakládání s osobními údaji. Lze konstatovat, že nejsou v rozporu s platnou českou právní úpravou ochrany osobních údajů.

Přijímající místo bude mít za povinnost informovat na požádání v jednotlivých případech předávající místo a dotčenou osobu o použití předaných údajů a výsledcích získaných na jejich základě (článek 10 odstavec 2 Smlouvy). V soudní praxi se tím bude rozumět, že dožádaný soud bude povinen informovat např. shora zmíněného navrhovatele, zda již doručil návrh na zahájení řízení o rozvodu manželství odpůrci, který bydlí v jeho obvodu. Učiní tak tehdy, jestliže o to navrhovatel výslovně požádá prostřednictvím dožadujícího soudu. V dosavadní soudní praxi obou smluvních stran je obvyklé, že si dožadující a dožádaný soud sdělují, zda již dožádání o poskytnutí konkrétní právní pomoci bylo vyřízeno, popř. jaké překážky brání jeho vyřízení (např. odpůrce se přestěhoval a je třeba zjistit jeho nové bydliště).

Náhrada škody, způsobená v rámci výměny osobních údajů podle této Smlouvy, je v článku 10 odstavci 7 Smlouvy sjednána tak, aby umožnila bez průtahů její poskytnutí poškozenému. Současně zakládá právo regresu přijímajícího místa vůči předávajícímu místu, došlo-li ke vzniku škody v důsledku nesprávně předaných údajů.

Závěrečná ustanovení Smlouvy upravují v článcích 11 a 12 možnost odstranit případné obtíže při jejím provádění přímým jednáním zástupců Spolkového ministerstva spravedlnosti SRN a Ministerstva spravedlnosti ČR, jakož i její ratifikaci, vstup v platnost a případnou výpověď.

Sjednávaná Smlouva je smlouvou prezidentskou ve smyslu § 49 odst. 2 ústavního zákona č. 1/1993 Sb., Ústavy České republiky, protože upravuje právní vztahy, které jsou jinak upraveny zákonem a vyžaduje před svojí ratifikací prezidentem republiky souhlas Parlamentu České republiky. Není mezinárodní smlouvou o lidských právech podle článku 10 téhož ústavního zákona, jelikož tato práva nevyhlašuje, nýbrž pouze stanoví zásady soudní spolupráce obou smluvních stran.

Sjednání této smlouvy a její provádění si nevyžádá zvýšení nároků vůči státnímu rozpočtu.

Umožní urychlit soudní řízení ve věcech občanských a obchodních v obou smluvních státech. Sníží administrativní náročnost vyřizování těchto věcí, jejichž počet vzhledem k těsnému sousedství obou států neustále roste.

V Praze dne 7. 2. 2000

předseda vlády